

**MİLLETLERARASI ANDLAŞMA****Karar Sayısı: 4135**

15 Ağustos 2019 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijer Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik, Hizmet ve Hususî Pasaport Hamilleri İçin Vizelerin Kaldırılmasına Dair Anlaşma"nın ilişik Notalarla birlikte onaylanmasına, 6458 sayılı Yabancılar ve Uluslararası Koruma Kanununun 18 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

24 Haziran 2021

**Recep Tayyip ERDOĞAN**

CUMHURBAŞKANI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**

**İLE**

**NİJER CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**

**ARASINDA**

**DİPLOMATİK, HİZMET VE HUSUSİ PASAPORT HAMİLLERİ İÇİN  
VİZELERİN KALDIRILMASINA DAİR ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijer Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır);

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri ve işbirliğini güçlendirme arzusuyla;

Her iki ülkenin diplomatik, hizmet ve hususi pasaport hamili vatandaşlarının seyahatlerini kolaylaştırma amacıyla;

## **AŞAĞIDAKİ HUSUSLARDA MUTABAKATA VARMIŞLARDIR:**

### **MADDE 1**

Bu Anlaşmanın kapsamına aşağıda belirtilen pasaport türleri dâhildir:

- Türkiye Cumhuriyeti'nin: Diplomatik, hizmet ve hususi pasaportları.
- Nijer Cumhuriyeti'nin: Diplomatik ve hizmet pasaportları.

### **MADDE 2**

Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, "geçerli pasaport" Akit Tarafların ülkesinden çıkış yapıldığı esnada asgari altı ay (6) geçerliliği olan pasaport anlamına gelir.

### **MADDE 3**

Her bir Akit Tarafın 1. maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları diğer Akit Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden transit geçmek, çıkmak ve herhangi bir yüz seksen (180) günlük dönem içerisinde doksan (90) günü aşmamak kaydıyla geçici olarak kalmak için vize zorunluluğundan muaf tutulurlar.

### **MADDE 4**

1. Her bir Akit Tarafın, diğer Akit Tarafın ülkesinde akredite diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerine veya uluslararası kuruluşların temsilciliklerine atanan, 1. maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları, görevleri süresince diğer Akit Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden çıkmak ve ülkesinden transit geçmek için vize alma yükümlülüğünden muaf tutulur.

2. Bu maddenin birinci fıkrasının hükümleri, bu maddenin birinci fıkrasında belirtilen kişilerin geçerli pasaport hamili aile fertlerine ve bakmakla yükümlü oldukları kişilere de uygulanır.

3. Bu maddenin birinci fıkrasının uygulanması için, Akit Tarafların vatandaşlarının atandıklarına dair uluslararası kuruluşlar tarafından yapılacak bildirim yeterli addedilir.

## MADDE 5

Her bir Akit Tarafın, 1. maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları olan resmî heyet üyeleri, diğer Akit Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden transit geçmek, çıkmak ve ülkesinde geçici olarak kalmak için herhangi bir (180) günlük dönem içerisinde doksan (90) günü aşmamak kaydıyla vize zorunluluğundan muaf tutulurlar.

## MADDE 6

1. Her bir Akit Tarafın 1. maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları diğer Akit Tarafın ülkesine uluslararası yoleu trafiği için belirlenmiş sınır kapılarını kullanarak giriş, ülkesinden çıkış ve transit geçiş yapabilirler.

2. Her bir Akit Tarafın 1. maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları, hudut kapılarından geçerken, diğer Akit Tarafın ulusal mevzuatında belirtilmiş kural ve usullere riayet etmekle yükümlüdür.

## MADDE 7

1. Her bir Akit Tarafın 1. maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları, diğer Tarafın ülkesinde buldukları sırada geçerli pasaportlarını kaybetmeleri ya da pasaportlarının tahribata uğraması halinde, kabul eden devletin yetkili makamlarından verilen bir vize veya diğer bir izin olmaksızın, vatandaşı oldukları ülkenin diplomatik veya konsolosluk temsilciliği tarafından tanzim edilen yeni geçerli pasaportlar veya seyahat belgeleri ile bu devletin ülkesinden çıkış yapabilirler.

2. Her bir Akit Tarafın 1. maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları, olağanüstü durumlarda (hastalık veya doğal afet), bu Anlaşma'nın 3. maddesinde belirtilen süre zarfında diğer Akit Tarafın ülkesinden çıkabilecek durumda değillerse ve bu tür durumları kanıtlayan belge veya diğer güvenilir kanıtlara sahiplerse vatandaşı oldukları veya daimi ikametgâhlarının bulunduğu ülkeye dönmeleri için gereken uygun bir süreyle diğer Akit Tarafın ülkesindeki ikamet sürelerini uzatmak için ilgili makamlara izin başvurusunda bulunabilirler.

## MADDE 8

1. Diğer Akit Tarafın ülkesinde bulunan akredite diplomatik veya konsolosluk temsilciliklerinin mensuplarının aile fertlerinin çalışmasına ilişkin olarak akdedilecek bir anlaşma haricinde, vize muafiyeti Akit Tarafların vatandaşlarına çalışma ya da herhangi bir meslekle uğraşma hakkı vermez.

2. Her bir Akit Tarafın ülkesinde çalışma, öğrenim, araştırma, eğitim, aile birleşimi ve uzun süreli ikamet (90 gün üzeri) konularını düzenleyen meşruhath vizeler Akit Tarafların ulusal mevzuatına tabidir.

## MADDE 9

1. Akit Taraflar, bu Anlaşma'nın 1. maddesinde belirtilen geçerli pasaportların örneklerini, bu Anlaşma'nın yürürlüğe giriş tarihini izleyen en geç altmış (60) gün içerisinde diplomatik yollardan teati ederler.

2. Akit Taraflar, 1. maddede belirtilen mevcut seyahat belgelerinde herhangi bir değişiklik durumunda, bunu diplomatik yollardan birbirlerine bildirir ve bu pasaportlar tedavüle girmeden altmış (60) gün önce örneklerini iletirler.

3. Akit Taraflardan biri 1. maddede belirtilmeyen ilave bir pasaport tedavüle koyması durumunda, İlgili Taraf yeni pasaportun örneklerini diğer Akit Tarafa bu Anlaşma'da böyle bir değişikliğin uygulanmasından altmış (60) gün önce diplomatik yollarla teslim eder. 1. maddedeki herhangi bir değişiklik bu Anlaşma'nın 13. maddesinde ve 14. maddesinin 1. fıkrasında belirtilen hukuki usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

## MADDE 10

Her bir Akit Taraf gerekçe belirtmeksizin diğer Akit Tarafın vatandaşlarının kendi ülkesine girişini reddetme veya ülkesinde kalma süresini kısaltma hakkına sahiptir.

## MADDE 11

1. Her bir Akit Taraf olağanüstü koşullar altında (savaş hali, salgın hastalıklar, doğal afetler, ulusal güvenlikle ilgili nedenler, kamu düzenini ve kamu sağlığını koruma vb.) bu Anlaşmayı kısmen veya tamamen askıya alabilir.

2. Anlaşmanın askıya alınması ve tekrar uygulamaya koyulması, diğer Akit Tarafa diplomatik yoldan bildirilir ve bildirim yapıldığından 30 gün sonra yürürlüğe girer.

## MADDE 12

Bu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanmasından kaynaklanan her türlü uyuşmazlık diplomatik yollardan ya da müzakerelerle çözümlenir.

## MADDE 13

Bu Anlaşma Akit Tarafların karşılıklı rızasıyla nota teatisi yoluyla değiştirilir, değişiklik bu Anlaşma'nın ayrılmaz bir parçasını teşkil eder. Nota teatisleri 14. maddenin 1. fıkrasında belirtilen hukukî usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

## MADDE 14

1. Bu Anlaşma, Akit Tarafların, Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukukî işlemlerin tamamlandığını birbirlerine bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihi izleyen otuzuncu (30.) gün yürürlüğe girer.

2. Bu Anlaşma süresiz olarak akdedilir ve Akit Taraflardan birinin diğer Akit Tarafa bu Anlaşma'yı feshetmek istediğini diplomatik yollardan bildirmesini izleyen 90. güne kadar yürürlükte kalır.

3. 8 Ocak 2013 tarihinde imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijer Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Pasaport Hamilleri İçin Vizelerin Karşılıklı Olarak Kaldırılmasına İlişkin Anlaşma işbu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihte yürürlükten kalkar.

Yukarıdaki hususları tasdiklen, aşağıda imzaları bulunan ve Hükümetleri tarafından usulüne yetkilendirilmiş olan temsilciler bu Anlaşmayı imza etmişlerdir.

İşbu Anlaşma Ankara'da 15 Ağustos 2019 tarihinde, Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde ikişer asıl nüsha halinde ve tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere tanzim edilmiştir. Yorumda farklılık olması halinde İngilizce metin esas alınır.

**Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına**

**Nijer Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına**

**MEVLÜT ÇAVUŞOĞLU**

**KALLA ANKOURAO**

**DIŞİŞLERİ BAKANI**

**DIŞİŞLERİ, İŞBİRLİĞİ, AFRİKA  
ENTEGRASYONU VE YURTDIŞINDA  
YAŞAYAN NİJERLİLER BAKANI**

**ACCORD**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE  
TURQUIE**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU  
NIGER**

**RELATIF A LA SUPPRESSION DE VISAS POUR LES TITULAIRES  
DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUE, DE SERVICE ET SPÉCIAUX**



Le Gouvernement de la République de Turquie, d'une part :

Et

Le Gouvernement de la République du Niger, d'autre part ;  
(ci-après, dénommés « les Parties »)

Désireux de renforcer les relations d'amitié et de coopération entre les deux pays;

Ayant pour objectif de faciliter les voyages des citoyens des deux pays titulaires de passeports diplomatiques, de service et spéciaux ;

## **SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :**

### **ARTICLE 1**

Les types de passeports suivants entrent dans le cadre du présent Accord:

- Pour la République de Turquie : les passeports diplomatiques, de service et spéciaux.
- Pour la République du Niger : les passeports diplomatiques et de service.

### **ARTICLE 2**

Aux fins du présent Accord, le terme « passeport valide » désigne un passeport étant valide pendant au moins six (6) mois au moment de la sortie du territoire des Parties contractantes.

### **ARTICLE 3**

Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel écrit des Parties Contractantes. Tout amendement entre en vigueur conformément aux mêmes procédures légales énoncées à l'alinéa 1 de l'Article 14.

### **ARTICLE 4**

1. Les citoyens de chaque Partie contractante, titulaires d'un passeport valide précisé à l'Article 1, qui sont affectés auprès des représentations diplomatiques et consulaires accréditées dans le pays de l'autre Partie contractante ou des représentations des organisations internationales sont exemptés de l'obligation de visa pour entrer dans le pays de l'autre Partie contractante, en sortir et transiter par ce pays pendant la durée de la période de leur affectation.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux membres de leur famille et aux personnes à leur charge, titulaires d'un passeport valide précisé à l'Article 1.

3. Pour l'application du paragraphe 1 du présent Article, la notification transmise par les organisations internationales de la nomination des citoyens des Parties contractantes est considérée comme suffisante.

## ARTICLE 5

Les membres de délégation officielle qui sont les citoyens de chaque Partie contractante, titulaires d'un passeport valide précisé à l'Article 1, sont exemptés de l'obligation de visa pour entrer dans le pays de l'autre Partie contractante, transiter par ce pays, en sortir, et y séjourner temporairement pendant une période ne dépassant pas les quatre-vingt-dix (90) jours dans un délai de cent quatre-vingt (180) jours.

## ARTICLE 6

1. Les citoyens de chaque Partie contractante, titulaires d'un passeport valide précisé à l'Article 1, peuvent entrer dans le pays de l'autre Partie contractante, en sortir et transiter par ce pays en utilisant les postes frontières désignés pour le trafic international de voyageurs.

2. Lors du passage des postes frontières, les citoyens de chaque Partie contractante, titulaires d'un passeport valide précisé à l'Article 1, sont tenus de respecter les règles et procédures prévues par la législation nationale de l'autre Partie contractante.

## ARTICLE 7

1. Les citoyens de chaque Partie contractante, titulaires d'un passeport valide précisé à l'Article 1, en cas de perte ou de détérioration de leur passeport valide pendant leur séjour dans le pays de l'autre Partie, peuvent quitter le pays de cet État avec de nouveaux passeports ou des documents de voyage valides délivrés par une représentation diplomatique ou consulaire du pays dont ils sont ressortissants sans visa ou autre autorisation des autorités compétentes du pays d'accueil.

2. Les citoyens de chaque Partie contractante, titulaires d'un passeport valide précisé à l'Article 1, peuvent demander aux autorités compétentes la prolongation de leur séjour dans le pays de l'autre Partie contractante pour une période appropriée nécessaire afin de retourner au pays dont ils ont la nationalité ou la résidence permanente, au cas où ils ne seraient pas en mesure de quitter le pays de l'autre Partie contractante dans le délai prévu à l'Article 3 du présent Accord pour des raisons exceptionnelles (maladie ou catastrophe naturelle) et disposeraient de documents ou d'autres preuves fiables attestant ces circonstances.

## ARTICLE 8

1. A l'exception de la conclusion d'un Accord sur l'emploi des membres de la famille des membres des représentations diplomatiques ou consulaires accréditées dans le pays de l'autre Partie contractante, l'exemption de visa n'accorde pas aux citoyens des Parties contractantes le droit de travailler ou d'exercer une profession quelconque.

2. Les visas annotés réglementant le travail, les études, la recherche, l'éducation, le regroupement familial et le séjour de longue durée (plus de 90 jours) dans le pays de chaque Partie contractante sont soumis aux dispositions de la législation nationale des Parties contractantes.

## ARTICLE 9

1. Les Parties contractantes échangent par voie diplomatique les spécimens des passeports valides précisés à l'Article 1 du présent Accord au plus tard soixante (60) jours après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se notifient par voie diplomatique en cas de toute modification intervenue dans les documents de voyage existants précisés à l'Article 1 et transmettent les spécimens de ces passeports soixante (60) jours avant leur mise en circulation.

3. Au cas où l'une des Parties contractantes introduit un passeport additionnel qui n'est pas précisé à l'Article 1, la Partie concernée remet par voie diplomatique les spécimens du nouveau passeport à l'autre Partie contractante soixante (60) jours avant la mise en vigueur d'un amendement de ce type dans le présent Accord. Toute modification dans l'Article 1 entre en vigueur en conformité avec la procédure juridique précisé à l'Article 13 et au paragraphe 1 de l'Article 14 du présent Accord.

## ARTICLE 10

Chaque Partie contractante a le droit de refuser l'entrée des citoyens de l'autre Partie contractante dans son pays ou de réduire la durée de leur séjour dans son pays, sans donner de justifications.

## ARTICLE 11

1. Chaque Partie contractante peut suspendre le présent Accord partiellement ou intégralement dans des circonstances extraordinaires (état de guerre, maladies épidémiques, catastrophes naturelles, raisons concernant la sécurité nationale, protection de l'ordre public et de la santé publique, etc.).

2. La suspension et la remise en application du présent Accord sont notifiées à l'autre Partie contractante par voie diplomatique et entrent en vigueur trente (30) jours après la notification.

## ARTICLE 12

Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé à l'amiable entre les deux Parties, par voie diplomatique ou par voie de négociations.

## ARTICLE 13

Le présent Accord est amendé d'un commun accord entre les Parties contractantes par échange de notes et un tel amendement est considéré comme partie intégrante du présent Accord. Les notes échangées entrent en vigueur conformément à la procédure juridique prévue au paragraphe 1 de l'Article 14.

## ARTICLE 14

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième (30<sup>ème</sup>) jour suivant la réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties contractantes se notifient l'accomplissement des procédures juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et reste en vigueur jusqu'au 90<sup>ème</sup> jour suivant la notification par voie diplomatique par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante de son intention de le dénoncer.

3. L'Accord entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Niger relatif à l'exemption réciproque des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, signé le 8 janvier 2013, prend fin à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Ankara, le 15 août 2019, en double exemplaires originaux, en langues turque, française et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation le texte anglais prévaut.

**Pour le Gouvernement de la  
République de Turquie**

**Pour le Gouvernement de la  
République du Niger**

**MEVLÜT ÇAVUŞOĞLU**

**KALLA ANKOURAO**

Ministre des Affaires Etrangères

Ministre des Affaires  
Etrangères, de la Coopération,  
de l'Intégration Africaine et des  
Nigériens à l'Extérieur

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NIGER**

**CONCERNING ABOLITION OF VISAS  
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, SERVICE AND SPECIAL  
PASSPORTS**

The Government of the Republic of Turkey, in one side;

And

The Government of the Republic of Niger, in the other side;

(hereinafter referred to as "Parties");

Desiring to strengthen the friendly relations and cooperation between the two countries;

Aiming to facilitate travels of citizens of both countries holding diplomatic, service and special passports;

## **HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

### **ARTICLE 1**

The following types of Passports will fall into the framework of the Present Agreement:

- for the Republic of Turkey: Diplomatic, service and special passports,
- for the Republic of Niger: Diplomatic and service passports.

### **ARTICLE 2**

For the purposes of this Agreement, "valid passport" shall mean the passport that, at the time of the exit of the territory of the Contracting Parties, has at least a six-month (6) validity.

### **ARTICLE 3**

Citizens of each Contracting Party holding valid passports specified in Article 1 shall be exempted from visa requirement to enter into, transit through, exit and stay temporarily in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days within any one hundred eighty (180) days period.

### **ARTICLE 4**

1. Citizens of each Contracting Party, holding valid passports specified in Article 1, who are appointed to the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from visa requirement to enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party for the period of their assignments.

2. The provisions of the first paragraph of this Article shall also be applied to the members of their families and their dependents, holding valid passports specified in Article 1.

3. For the implementation of the first paragraph of this Article, notification by the international organisations concerning the appointments of citizens of the Contracting Parties shall be considered sufficient.

## ARTICLE 5

Citizens of each Contracting Party holding valid passports specified in Article 1, members of an official delegation, shall be exempted from the visa requirement to enter into, exit from, transit through and stay temporarily in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days within any one hundred eighty (180) days period.

## ARTICLE 6

1. Citizens of each Contracting Party holding valid passports specified in Article 1 may enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party using the border crossings designated for international passenger traffic.

2. While crossing the State borders, citizens of each Contracting Party holding valid passports specified in Article 1 are obliged to comply with the rules and procedures set forth in the national legislation of the other Contracting Party.

## ARTICLE 7

1. Citizens of each Contracting Party holding valid passports specified in Article 1, in case of loss or damage of their valid passports during their stay in the territory of the other Party, shall exit from the territory of this State on the basis of new valid passports or travel documents issued by a diplomatic or consular mission of the country of their citizenship without a visa or other permit from the competent authorities of the receiving State.

2. Citizens of each Contracting Party holding valid passports specified in Article 1, who are not in a position to exit from the territory of the other Contracting Party within the period specified in Article 3 of this Agreement due to exceptional circumstances (illness or natural disaster) and have documentary or other reliable evidence of such circumstances, may apply to the relevant authorities for the permit to extend their stay in the territory of the other Contracting Party for an appropriate period needed to return to the country of their citizenship or their permanent residence.



## ARTICLE 8

1. With the exclusion of the conclusion of an agreement on the employment of family members of the diplomatic or consular missions accredited in the territory of the other Contracting Party, visa exemption does not grant the right to work or to engage in any profession to the citizens of the Contracting Parties.

2. Annotated visas regulating work, study, research, education, family reunion and long term residence (over 90 days) in the territory of each Contracting Party are subject to the provisions of the national legislation of the Contracting Parties.

## ARTICLE 9

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of the valid passports stated in Article 1, no later than sixty (60) days following the entry into force of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of any changes in the existing travel documents mentioned in Article 1 and deliver the specimens of these passports sixty (60) days prior their circulation.

3. In the event of a Contracting Party introduces an additional passport, which is not stipulated in Article 1, the Concerned Party shall deliver through diplomatic channels the specimens of its new passport to the other Contracting Party sixty (60) days prior to the implementation of any such amendments to this Agreement. Any amendments to Article 1 shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 13 and the first paragraph of Article 14 of this Agreement.

## ARTICLE 10

Each Contracting Party has the right to deny the entry into its territory of the citizens of the other Contracting Party citizens or shorten the period of their stay in the country, without stating any reason.

## ARTICLE 11

1. Each Contracting Party may suspend this Agreement wholly or partially, under extraordinary circumstances (state of war, epidemic diseases, natural disasters, for the reasons of national security, protection of public order and public health, etc...).

2. Suspension and lifting of suspension of this Agreement shall be notified to the other Party through the diplomatic channels and shall have effect after thirty (30) days of such notification.

## ARTICLE 12

Any dispute arising from the implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels or negotiations.

## ARTICLE 13

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of Article 14.

## ARTICLE 14

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30<sup>th</sup>) day after of the receipt of the last notification by which the Contracting Parties notify each other of the completion of internal legal procedures that are necessary for its entry into force.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until the 90<sup>th</sup> day after the date on which one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party through diplomatic channels of its intention to terminate it.

3. The Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Niger Concerning Mutual Abolition of Visas for Holders of Diplomatic Passports, which was signed on 8 January 2013, shall terminate on the date of the entry into force of this Agreement.

In witness thereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ankara, on 15 August 2019 in Turkish, French and English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of the  
Republic of Turkey**

**For the Government of the  
Republic of Niger**

**MEVLÜT ÇAVUŞOĞLU**

Minister of Foreign Affairs

**KALLA ANKOURAO**

Minister of Foreign Affairs,  
Cooperation, African Integration and  
Niger Citizen Abroad

Türkiye Cumhuriyetinin Niamey Büyükelçiliği, Nijer Cumhuriyeti Dışişleri, İşbirliği, Afrika Entegrasyonu ve Yurtdışında Yaşayan Nijerliler Bakanlığına hürmetlerini sunar ve Büyükelçiliğin 5 Ağustos 2019 tarihli ve 23745659 sayılı Notasına atfen, Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığının ilgili birimi tarafından, onay süreci öncesi gerçekleştirilen tetkikte, 15 Ağustos 2019 tarihinde Ankara’da imzalanan, “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijer Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik, Hizmet ve Hususî Pasaport Hamilleri İçin Vizelerin Kaldırılmasına Dair Anlaşma”nın Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerindeki metinleri arasında bazı tutarsızlıklar tespit edildiğini bildirmekten şeref duyar. Bu çerçevede, Türk tarafı,

a) Türkçe metnin 13. maddesinin aşağıdaki şekilde değiştirilmesini: ***“İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla her zaman değiştirilebilir. Değişiklikler 14. maddenin 1. fıkrasında öngörülen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.”*** (Bu değişiklik yalnızca Türkçe metinle ilgilidir);

b) İngilizce metnin 14. maddesinin 1. paragrafındaki ***“...30th day after of...”*** ifadesinden ***“of”*** kelimesinin çıkartılmasını (bu değişiklik yalnızca İngilizce metinle ilgilidir);

c) Fransızca metnin 3. maddesinin aşağıdaki şekilde değiştirilmesini: ***“Les citoyens de chaque Partie Contractante détenant des passeports valides spécifiés à l'Article 1 seront exemptés de l'obligation de visa pour entrer, transiter, sortir et séjourner temporairement sur le territoire de l'autre Partie Contractante pour une période n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours par période de cent quatre-vingt (180) jours.”*** (Bu değişiklik yalnızca Fransızca metinle ilgilidir);

d) Fransızca metnin 12. maddesinden ***“...à l'aimable entre les deux Parties...”*** ifadesinin çıkartılmasını (bu değişiklik yalnızca Fransızca metinle ilgilidir);

e) Fransızca metnin 13. maddesinin aşağıdaki şekilde değiştirilmesini: ***“Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel écrit des Parties Contractantes. Tout amendement entre en vigueur conformément aux mêmes procédures légales énoncées à l'alinéa 1 de l'Article 14.”*** (Bu değişiklik yalnızca Fransızca metinle ilgilidir);

f) Fransızca metnin 14. maddesinin 3. paragrafında, Anlaşmanın isminin resmi başlığına uygun şekilde değiştirilmesini: “*Accord Entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Niger sur l'Exemption Mutuelle de Visas pour les Détenteurs de Passeports Diplomatiques*” (bu değişiklik yalnızca Fransızca metinle ilgilidir) önermektedir.

Büyükelçilik, Saygıdeğer Bakanlığın yukarıda kayıtlı değişikliklere ilişkin teyidini mümkün olan en kısa sürede bir Notayla bildirmesini istirham eder.

Türkiye Cumhuriyetinin Niamey Büyükelçiliği bu vesileyle Dışışleri, İşbirliği, Afrika Entegrasyonu ve Yurtdışında Yaşayan Nijerliler Bakanlığına en yüksek ihtiramının ifadesini yineler.

**Niamey, 14 Şubat 2020**



## *Ambassade de Turquie*

2020/59430819/31045187 - TRÈS URGENT - 049

L'Ambassade de la République de Turquie à Niamey présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères, de la Coopération, de l'Intégration Africaine et des Nigériens à l'Extérieur, et en référence à sa Note Verbale No: 23745659 du 5 aout 2019, a l'honneur de L'informer que lors de l'étude préliminaire au processus de ratification, effectuée par le département concerné du Ministère des Affaires Etrangères de la République de Turquie, quelques incohérences ont été détectées entre les textes en langues turque, française et anglaise de « l'Accord Entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Niger Relatif à la Suppression de Visas pour les Titulaires de Passeports Diplomatiques, de Services et Spéciaux » signé le 15 aout 2019 à Ankara. Dans ce contexte, la partie turque propose de:

a) modifier l'Article 13 du texte en langue turque comme suit: « *İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla her zaman değiştirilebilir. Değişiklikler 14. maddenin 1. fıkrasında öngörülen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.* » (cette modification n'est relative qu'à la version turque);

b) supprimer le mot « *of* » de l'expression « *...30th day after of...* » au paragraphe 1 de l'Article 14 du texte en langue anglaise (cette modification n'est relative qu'à la version anglaise);

c) modifier l'Article 3 du texte en langue française comme suit: « *Les citoyens de chaque Partie Contractante détenant des passeports valides spécifiés à l'Article 1 seront exemptés de l'obligation de visa pour entrer, transiter, sortir et séjourner temporairement sur le territoire de l'autre Partie Contractante pour une période n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours par période de cent quatre-vingt (180) jours.* » (cette modification n'est relative qu'à la version française);

d) supprimer l'expression « *...à l'aimable entre les deux Parties...* » de l'Article 12 du texte en langue française (cette modification n'est relative qu'à la version française);

e) modifier l'Article 13 du texte en langue française comme suit: « *Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel écrit des Parties Contractantes. Tout amendement entre en vigueur conformément aux mêmes procédures légales énoncées à l'alinéa 1 de l'Article 14.* » (cette modification n'est relative qu'à la version française);

Ministère des Affaires Etrangères,  
de la Coopération, de l'intégration Africaine  
et des Nigériens à l'Extérieur  
Niamey

f) modifier le nom de l'Accord spécifié au paragraphe 3 de l'Article 14 du texte en langue française conformément à son titre officiel comme suit: « *Accord Entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Niger sur l'Exemption Mutuelle de Visas pour les Détenteurs de Passeports Diplomatiques* » (cette modification n'est relative qu'à la version française).

Cette Ambassade saurait gré à l'Honorable Ministère de bien vouloir lui confirmer son accord sur les modifications susmentionnées par une note verbale dans le meilleur délai.

L'Ambassade de la République de Turquie à Niamey saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères, de la Coopération, de l'Intégration Africaine et des Nigériens à l'Extérieur, les assurances de sa plus haute considération.

**Niamey, le 14 février 2020**

DIŞİŞLERİ, İŞBİRLİĞİ, AFRİKA ENTEGRASYONU  
VE YURTDIŞINDA YAŞAYAN NİJERLİLER  
BAKANLIĞI  
\*\*\*\*\*

Hukuk ve Konsolosluk İşleri Genel Müdürlüğü  
\*\*\*\*\*

Hukuk İşleri Dairesi  
\*\*\*\*\*

Bireysel Statüler, Ayrıcalıklar ve Muafiyetler Şubesi

No 001118/MAE/C/IA/NE/DGAJ/C/DAJ/DSPPI/RIT

Nijer Cumhuriyeti Dışişleri, İşbirliği, Afrika Entegrasyonu ve Yurtdışında Yaşayan Nijerliler Bakanlığı Türkiye Cumhuriyetinin Niamey'deki Büyükelçiliğine hürmetlerini sunar ve **14 Şubat 2020 tarihi ve 2020/5943081/31045187** sayılı notasına atfen, Nijer tarafının, Türk tarafının a,b,c,d,e ve f hususlarına yönelik değişiklik önerilerini, sırasıyla aşağıda belirtildiği üzere, uygun bulunduğunu bildirmekten şeref duyar:

a) Türkçe metnin 13. maddesinin yukarıda kayıtlı notada belirtildiği şekilde değiştirilmesi (Bu değişiklik yalnızca Türkçe metinle ilgilidir);

b) İngilizce metnin 14. maddesinin 1. paragrafındaki "...30th day after of..." ifadesinden "of" kelimesinin çıkartılması (Bu değişiklik yalnızca İngilizce metinle ilgilidir);

c) Fransızca metnin 3. maddesinin şu şekilde değiştirilmesi: "les citoyens de chaque Partie contractante détenant des passeports valides spécifiés à l'article 1 seront exemptés de l'obligation de visa pour entrer, transiter, sortir et séjourner temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante pour une période n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours par période de cent quatre-vingt (180) jours." (Bu değişiklik yalnızca Fransızca metinle ilgilidir);

d) Fransızca metnin 12. maddesinden "...à l'amiable entre les deux parties..." ifadesinin çıkartılması (Bu değişiklik yalnızca Fransızca metinle ilgilidir);

e) Fransızca metnin 13. maddesinin aşağıdaki şekilde değiştirilmesi: "Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel écrit des Parties Contractantes. Tout



amendement entre en vigueur conformément aux mêmes procédures légales énoncées à l'alinéa 1 de l'Article 14." (Bu değişiklik yalnızca Fransızca metinle ilgilidir);

f) Fransızca metnin 14. maddesinin 3. paragrafında bahsekonu Anlaşmanın isminin, resmi başlığına uygun şekilde değiştirilmesi: "Accord entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Nıger sur l'Exemption Mutuelle de visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques" (Bu değişiklik yalnızca Fransızca metinle ilgilidir).

Bu çerçevede, Bakanlık, Büyükelçiliğin sözkonusu Anlaşmanın güncel halini iletmesini istirham eder.

Nıjer Cumhuriyeti Dışışleri, İşbirliği, Afrika Entegrasyonu ve Yurtdışında Yaşayan Nıjerliler Bakanlığı Türkiye Cumhuriyetinin Niamey'deki Büyükelçiliğine kıymetli işbirliği için teşekkür eder ve bu vesileyle Büyükelçilięe en derin saygılarını yineler.

**Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği**

**Niamey**

**RÉPUBLIQUE DU NIGER**  
Fraternité-Travail-Progress  
\*\*\*\*\*



17 FEB 2021  
Niamey le .....

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE LA COOPÉRATION,  
DE L'INTÉGRATION AFRICAINE  
ET DES NIGÉRIENS A L'EXTÉRIEUR  
\*\*\*\*\*

DIRECTION GÉNÉRALE DES AFFAIRES  
JURIDIQUES ET CONSULAIRES  
\*\*\*\*\*

DIRECTION DES AFFAIRES JURIDIQUES  
\*\*\*\*\*

DIVISION DES STATUTS PARTICULIERS ET  
PRIVILEGES ET IMMUNITES  
R

001118

N°-----MAE/C/LA/NE/DGAJ/C/DAJ/DSPP/IRIT

Le Ministère des Affaires Etrangères, de la Coopération, de l'Intégration Africaine et des Nigériens à l'Extérieur de la République du Niger présente ses compliments à l'Ambassade de la République de Turquie à Niamey et, en référence à la note verbale n°2020/5943081/31045187 du 14 février 2020, a l'honneur de l'informer que la Partie nigérienne accueille favorablement les modifications de la Partie turque portées aux points, a, b, c, d, e, et f, respectivement formulées comme suit :

a) modifier l'article 13 du texte en langue turque comme mentionné dans la note verbale susvisée (cette modification n'est relative qu'à la version turque

b) supprimer le mot « of » de l'expression « ...30th day after of... » au paragraphe 1 de l'Article 14 du texte en langue anglaise (cette modification n'est relative qu'à la version anglaise) ;

c) modifier l'article 3 du texte en langue française comme suit : « les citoyens de chaque Partie contractante détenant des passeports valides spécifiés à l'article 1 seront exemptés de l'obligation de visa pour entrer, transiter, sortir et séjourner temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante pour une période n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours par période de cent quatre-vingt (180) jours. » (Cette modification n'est relative qu'à la version française) ;

d) supprimer l'expression « ...à l'amiable entre les deux parties... » de l'article 12 du texte en langue française (cette modification n'est relative qu'à la version française) ;

e) modifier l'Article 13 du texte en langue française comme suit : « Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel écrit des Parties Contractantes. Tout amendement entre en vigueur conformément aux mêmes procédures légales énoncées à l'alinéa 1 de l'Article 14. » (cette modification n'est relative qu'à la version française) ;

f) modifier le nom de l'Accord spécifié au paragraphe 3 de l'Article 14 du texte en langue française conformément à son titre officiel comme suit : « Accord entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Niger sur l'Exemption Mutuelle de visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques » (cette modification n'est relative qu'à la version française).

A cet égard, Le Ministère saurait gré à l'Ambassade de bien vouloir lui faire parvenir la nouvelle version de l'Accord en question.

Le Ministère des Affaires Etrangères, de la Coopération, de l'Intégration Africaine et des Nigériens à l'Extérieur remercie l'Ambassade de la République de Turquie à Niamey de son aimable coopération et saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa haute considération.

**Ambassade de la République de Turquie**

**NIAMEY**